

## ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ ПРАВИЛНИКА О ПОСТУПКУ И ДОКАЗИМА

Одлуком судија донесеном на двадесетдеветој пленарној сједници Међународног суда одржаној 11. и 12. децембра 2003., измијењена су и допуњена сљедећа правила у Правилнику о поступку и доказима (даље у тексту: правила):

правило 44 француски

правило 65 тер (Ц) енглески и француски

правило 65 тер (Ф) француски

правило 67 енглески и француски

правило 68 енглески и француски

правило 77 енглески и француски

Измјене и допуне истакнуте су у тексту овог документа.

У складу с потправилем 6 (Д), ове измјене и допуне ступају на снагу седам дана након издавања овог службеног документа, тј. 24. децембра 2003. Документ ИТ/32/Рев. 29, који ће садржати ове измјене и допуне, биће издан на оба језика што је прије могуће.

Потпуни текст измијењених и допуњених правила налази се у Додатку овог документа.

/потпис на оригиналу/  
Richard May ,  
судија,  
предсједавајући Одбора за Правилник  
Дана 17. децембра 2003.  
У Хагу,  
Низоземска

### ДОДАТАК

#### Правило 44

Именовање, квалификације и дужности браниоца

[измијењен само текст става (А) на француском]

### Правило 65 тер Претпретресни судија

(А) Предсједавајући судија претресног вијећа мора најкасније седам дана након првог ступања оптуженог пред суд одредити једног од судија свог вијећа за судију задуженог за претпретресни поступак (у даљњем тексту: "претпретресни судија").

(Б) По овлаштењу и под надзором претресног вијећа које рјешава предмет, претпретресни судија координира комуникацију између страна током претпретресне фазе. Претпретресни судија се брине да се поступак непотребно не одуговлачи и предузима све мјере потребне да се предмет припреми за правично и експедитивно суђење.

(Ц) Претпретресни судија обавља претпретресне функције наведене у правилу 66, правилу 67, правилу 73 бис и правилу 73 тер, те све или дио функција наведених у правилу 73.

(Д)

(i) Претпретресном судији у обављању његових дужности може помоћи један од виших правника при вијећима.

(ii) Претпретресни судија доноси план рада у којем се уопштено наводе обавезе из овог правила које стране морају испунити и датуми до којих те обавезе морају бити испуњене.

(iii) Радећи под надзором претпретресног судије, виши правник надгледа спровођење плана рада и информира претпретресног судију о напредовању разговора између страна и са странама, а посебно о свакој потенцијалној потешкоћи. Он подноси извјештаје претпретресном судији кад је то примјерено и без одлагања преноси странама све примједбе и одлуке претпретресног судије.

(iv) Претпретресни судија налаже странама да се састају како би разговарале о питањима у вези са припремом предмета, а посебно како би тужилац могао да испуни своје обавезе из ставова (Е) (и) до (иии) овог правила, а одбрана своје обавезе из става (Г) овог правила и из правила 73 тер.

(v) Такви састанци одржавају се интер партес или, на захтјев вишег правника, између вишег правника и једне или више страна. Виши правник се брине да обавезе наведене у ставовима (Е) (и) до (иии) овог правила и, кад буде вријеме, обавезе наведене у ставу (Г) и правилу 73 тер буду испуњене у складу с планом рада који је донио претпретресни судија.

(vi) На састанцима које сазива виши правник није неопходно присуство оптуженог.

(vii) Вишем правнику у дужностима из овог правила може помагати представник Секретаријата, а он може затражити и да се ради транскрипт.

(Е) Након што се ријеше сви постојећи прелиминарни поднесци поднесени у року предвиђеном правилом 72, претпретресни судија ће наложити тужиоцу да, по примитку извјештаја вишег правника, и унутар рока који одреди претпретресни судија, а најмање шест седмица прије претпретресне конференције предвиђене правилом 73 бис, достави сљедеће:

- (i) коначну верзију претпретресног поднеска оптужбе који, за сваку тачку оптужнице, садржи сажетак доказа које оптужба намјерава извести у вези са почињењем кривичног дјела за које се терети и облик одговорности којем оптужени подлијеже; поднесак треба да садржи изјаву о свим питањима о којима су се стране сложиле и о питањима која се не оспоравају, као и изјаву о спорним чињеничним и правним питањима;
- (ii) списак свједока које тужилац намјерава да позове, у којем се наводи:

- (a) име или псеудоним сваког свједока;
  - (б) сажети приказ чињеница о којима ће свједочити поједини свједок;
  - (ц) елементи оптужнице о којима ће свједочити поједини свједок, са конкретно наведеним тачкама и релевантним параграфима оптужнице;
  - (д) укупан број свједока и број свједока који ће свједочити против појединог оптуженог и по појединој тачки оптужнице;
  - (е) да ли ће свједок свједочити лично или на основу правила 92 бис, путем писмене изјаве или кориштењем транскрипта свједочења из других поступака пред Међународним судом; и
  - (ф) процјена трајања свједочења сваког од свједока и процјена укупног времена извођења доказа оптужбе.
- (iii) списак доказних предмета које тужилац намјерава предложити у којем, гдје је то могуће, треба навести има ли одбрана приговора на њихову аутентичност. Тужилац ће одбрани уручити копије доказних предмета са тог списка.

(Ф) Након што је тужилац доставио документе поменуте у ставу (Е), претпретресни судија ће наложити одбрани да, у року који одреди претпретресни судија а најкасније три седмице прије претпретресне конференције, достави претпретресни поднесак у којем ће обрадити чињенична и правна питања и који ће садржавати писмену изјаву у којој се наводи:

- (i) у општим цртама, концепција одбране оптуженог;
- (ii) питања изнесена у претпретресном поднеску тужиоца која оптужени оспорава; и
- (iii) за свако од тих питања, разлог због којег га оптужени оспорава.

#### **[измијењен само текст става (Ф) на француском]**

(Г) Након завршетка извођења доказа оптужбе, а прије почетка извођења доказа одбране, претпретресни судија ће наложити одбрани да поднесе сљедеће:

- (i) списак свједока које одбрана намјерава да позове у којем се наводи:

- (a) име или псеудоним сваког свједока;
  - (б) сажети приказ чињеница о којима ће свједочити поједини свједок;
  - (ц) елементи оптужнице о којима ће свједочити поједини свједок;
  - (д) укупан број свједока и број свједока који ће свједочити за појединог оптуженог и о појединој тачки оптужнице;
  - (е) да ли ће свједок свједочити лично или на основу правила 92 бис, путем писмене изјаве или кориштењем транскрипта свједочења из других поступака пред Међународним судом; и
  - (ф) процјена трајања свједочења сваког од свједока и процјена укупног времена извођења доказа одбране; те
- (ii) списак доказних предмета које одбрана намјерава предложити у извођењу својих доказа на којем, гдје је то могуће, треба навести има ли оптужба приговора на њихову аутентичност. Одбрана ће оптужби уручити копије доказних предмета са тог списка.

(X) Претпретресни судија ће евидентирати о којим правним и чињеничним питањима постоји слагање односно неслагање. С тим у вези, он може наложити странама да предају писмене поднеске претпретресном судији или претресном вијећу.

(И) Како би могао обављати своје функције, претпретресни судија, кад је то примјерено, може проприо моту саслушати стране без присуства оптуженог. Претпретресни судија стране може саслушати у свом кабинету, а у том случају представник Секретаријата ће водити записник састанка.

(Ј) Претпретресни судија ће редовно извјештавати претресно вијеће, нарочито о спорним питањима, и таква питања може прослиједити претресном вијећу.

(К) Претпретресни судија може одредити рок за подношење претпретресних поднесака и, ако је то потребно, одредити датум евентуалног претреса по њима. Поднесак поднесен прије суђења мора се ријешити прије суђења, осим уколико судија, с ваљаним разлогом, наложи да се он рјешава тек на главном претресу. Пропуст стране да уложи приговоре односно поднесе захтјеве који се могу поставити прије суђења, а у року које је одредио судија, представља одрицање од тог права, но судија уз ваљани разлог може одобрити изузимање од одрицања.

(Л)

(i) Након што оптужба поднесе документе из става (Е), претпретресни судија ће претресном вијећу подастријети потпуни спис који се састоји од свих материјала које су поднијеле стране, транскрипата статусних конференција и записника састанака које је он одржао у склопу обављања својих дужности у складу с овим правилом.

(ii) Претпретресни судија ће претресном вијећу подастријети још један спис након што одбрана достави своје материјале из става (Г).

(М) Било коју дужност претпретресног судије може, проприо моту, вршити и претресно вијеће.

(Н) По примитку извјештаја претпретресног судије претресно вијеће ће, уколико то буде потребно, одлучити какве санкције ваља изрећи страни која није испунила своје обавезе из овог правила. Те санкције могу укључити изузимање свједочења и документарних доказа.

## **Правило 67** **Реципрочно Додатно објелодањивање**

(А) Унутар рока који одреди претресно вијеће или претпретресни судија именован сходно правилу 65 тер Што је прије изведиво, а свакако прије почетка суђења:

(i) одбрана ће обавијестити тужиоца о својој намјери да понуди:

(а) одбрану алибијем, у којем се случају у обавјештењу мора навести мјесто или мјеста на којима оптужени тврди да се налазио у вријеме кривичног дјела за које се терети, имена и адресе свједока и сав други доказни материјал на који се оптужени намјерава позвати како би доказао тај алиби;

(б) неку посебну одбрану, укључујући одбрану смањеном урачунљивошћу или неурачунљивошћу, у којем случају у обавјештењу морају бити наведена имена и адресе свједока и сав други доказни материјал на који се оптужени намјерава позвати како би доказао ту посебну одбрану; и

(ii) тужилац ће обавијестити одбрану о именима свједока које намјерава да позове ради доказивања кривице оптуженог и побијања одбране о којој је обавијештен у складу са претходним ставом (ii) у наставку;

(Б) Пропуст одбране да достави обавјештење у складу с овим правилом не ограничава право оптуженог да свједочи о одбранама из претходног става.

(Ц) Уколико одбрана поднесе захтјев у складу с правилом 66 (Б), тужилац ће имати право да прегледа све књиге, документе, фотографије и физичке предмете који се налазе у посједу или под надзором одбране и које одбрана намјерава да употреби као доказни материјал на суђењу.

(Д) У случају да једна од страна открије додатне доказе или материјал који је по одредбама овог Правилника требало да буде објелодањен раније, та страна мора одмах те доказе или материјал објелоданити другој страни и претресном вијећу.

### **Правило 68** **Објелодањивање ослобађајућег и другог релевантног материјала**

(А) Тужилац ће, што је прије могуће, одбрани објелоданити све материјале који по тужиочевим сазнањима могу упућивати на невиност, односно ублажити кривицу оптуженог или се негативно одразити на вјеродостојност доказа оптужбе.

(Б) Не доводећи у питање одредбе става (А), тужилац ће одбрани доставити збирке предметног материјала у свом посједу, и то у електронском облику, заједно са одговарајућим рачунарским програмом како би одбрана те збирке могла електронски претраживати.

(Ц) Ако информација у посједу тужиоца, добијена у повјерењу од неке особе или тијела на начин описан у правилу 70 (Б), садржи материјал на који се односи став (А) горе, тужилац ће подузети разумно могуће кораке да од даваоца информације прибави пристанак за објелодањивање оптуженом тог материјала или чињенице да он постоји.

(Д) Тужилац ће од вијећа, на сједници ин камера, тражити да га ослободи обавезе из Правилника да објелодани информације које посједује уколико би то објелодањивање могло нанијети штету даљњим или текућим истрагама или би се из неког другог разлога могло косити с јавним интересима или угрозити безбједносне интересе било које државе, а приликом улагања таквог захтјева тужилац ће претресном вијећу (и само претресном вијећу) доставити информације за које тражи да остану повјерљиве.

(Е) Без обзира на завршетак првостепеног поступка и евентуални накнадни жалбени поступак, тужилац ће другој страни објелоданити сав материјал на који се односи став (А) горе.

**Правило 77**  
**Непоштовање Међународног суда**

[измијењен само текст ставова (А) и (Д) на француском]